אַנְתְּרַאֶץ braise
escarboucle

32 emplois

- Gn. 2:12 וַיִּתֵּב הָאָרֶץ הַהוּא טוֹב שֵׁם הַבְּדֵלִיחַ וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם:
- Gn 2:12 τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν·
καὶ ἐκεῖ ἐστὶν ὁ ἀνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος.
- Gn 2:10 Et un fleuve sortait de 'Eden pour abreuver le jardin ÷
et de là il se séparait et devenait quatre têtes [*commencements*].
- Gn 2:11 Le nom de l'un Pîshôn ÷ lui il fait le tour de toute la terre de 'Hawilâh, là où est l'or
- Gn 2:12 Et l'or de cette terre est beau ÷
là se trouve le **bdellium** et la pierre d'onyx
LXX ≠ [*et là se trouvent l'escarboucle et la prase*¹].
- Ex. 28:18 וְהַטֹּיֵר הַשֵּׁנִי נִפְדָּ סַפִּיר וַיְהִלֵּם:
- Ex 28:18 καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἀνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἴασπις·
- Ex 28:15 Et tu feras un pectoral du jugement [*un rational des jugements*], œuvre de brodeur (...)
- Ex 28:17 Et tu le rempliras d'un remplissage de pierres
LXX ≠ [*Et tu tisseras sur lui un tissu garni-de-pierres*] : quatre rangées de pierres ;
(sur) une rangée [*un rang de pierre sera de*] :
une sardoine, une topaze et une émeraude - première rangée;
- Ex 28:18 Et la deuxième rangée : une **escarboucle**, un saphir et un diamant [*≠ jaspe*].
- Ex. 39:11 וְהַטֹּיֵר הַשֵּׁנִי נִפְדָּ סַפִּיר וַיְהִלֵּם:
- Ex 36:18 καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἀνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἴασπις·
- Ex 39:11 Et la deuxième rangée : une **escarboucle** [*et*] un saphir et un diamant [*≠ jaspe*].
- Lev. 16:12 וְלָקַח מְלֵאֵה־מַחְתָּה נֶחְלִי-אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה
וּמְלֵא חֲפָנָיו קִטְרֹת סַמִּים דִּקְקָה
וַהֲבִיא מִבַּיִת לַפָּרֹכֶת:
- Lév 16:12 καὶ λήψεται τὸ πυρεῖον πλήρες ἀνθράκων πυρὸς
ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἀπέναντι κυρίου
καὶ πλήσει τὰς χεῖρας θυμιάματος συνθέσεως λεπτῆς
καὶ εἰσοίσει ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος
- Lév 16:12 Et il prendra un plein encensoir [*l'encensoir, plein*] de **braises de feu**
sur l'autel qui est devant YHWH
et deux pleines poignées d'encens d'aromates, (broyé) fin
LXX ≠ [*et il remplira ses mains d'encens de composition, (broyé) fin*] ÷
et il (les) amènera [*introduira*] au-delà [*≠ à l'intérieur*] du voile.
- Lév 16:13 Et il mettra l'encens sur le **feu** devant YHWH ÷
et la nuée [*la vapeur*]² de l'encens recouvrira le propitiatoire qui est sur le Témoignage
³;
et (ainsi), il ne mourra pas.

¹ Le mot « *prase* » désigne en joaillerie un quartz vert-foncé, du grec *prason* = poireau.

² Le nuage d'encens évoque la nuée où Dieu est à la fois présent et caché (Ex 19,9). Ainsi l'encens signifie que Dieu est présent (sans quoi le culte n'aurait pas de sens), mais invisible (sans quoi on ne saurait rester en vie, cf. Ex 33,20).

³ (Ex 25,17)

2Sm 14: 7

וַהֲנִיחַ לְקִמָּה כָּל־הַמְשָׁפָהּ עַל־שִׁפְתֹתָי
וַיֹּאמְרוּ תְנִי אֶת־מִכָּה אֲחִי
וַנִּמְתְּהוּ בְנַפְשׁ אֲחִיו אֲשֶׁר הָרַג וְנִשְׁמִידָה גַם אֶת־הַיֹּרֵשׁ
וְכָבוּ אֶת־גְּנֻלָּתִי אֲשֶׁר נִשְׁאַרָה
לְבִלְתִּי שׁוֹם [שִׁים] לְאִשִּׁי שֵׁם וְשִׁאֲרֵית עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:

2Sm 14: 7 καὶ ἰδοὺ ἐπανεστή ὅλη ἡ πατριὰ πρὸς τὴν δούλην σου καὶ εἶπαν
Δὸς τὸν παίσαντα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
καὶ θανατώσομεν αὐτὸν ἀντὶ τῆς ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, οὐ ἀπέκτεινεν,
καὶ ἐξαρῶμεν καὶ γε τὸν κληρονόμον ὑμῶν·
καὶ σβέσουσιν τὸν ἄνθρακά μου τὸν καταλειφθέντα
ὥστε μὴ θέσθαι τῷ ἀνδρὶ μου κατάλειμμα καὶ ὄνομα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

2Sm 14: 5 Et le roi lui a dit : Qu'as-tu ? et elle a dit : Hélas, je suis veuve et mon mari est mort.

2Sm 14: 6 Or ton esclave avait deux fils ;

et tous deux se sont battus dans le champ et (il n'y avait) personne pour les séparer ÷
alors l'un a frappé l'autre [*≠ son frère*] et l'a mis à mort.

2Sm 14: 7 Et voici, toute la famille / le clan [*le lignage paternel*] s'est dressée contre ton esclave
et elle a dit :

Livre celui qui a frappé son frère

et nous le mettrons à mort, pour le prix de la vie de son frère qu'il a tué

et nous anéantirons [*enlèverons*°] en même temps l'héritier ÷

ainsi vont-ils éteindre la braise qui me reste,

ne laissant à mon mari, ni nom, ni survivant à la face du sol [*'adâmâh*].

2Sm 22: 9

עָלָה עֵשֶׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּי תֹאכַל וְגֻלִּים בְּעֵרוֹ מִמֶּנּוּ:

2Sm 22: 9 ἀνέβη καπνὸς ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέδεται,
ἄνθρακες ἐξεκαύθησαν ἀπ' αὐτοῦ.

2Sm 22: 8 Alors la terre a été ébranlée [*bouleversée*] et a tremblé

et les assises des cieus ont frémi [*ont été complètement bouleversées*] ÷

et ont été ébranlées, car il était en ardente colère

LXX ≠ [*et ont été saisies de convulsions, car le Seigneur était en fureur contre eux*].

2Sm 22: 9 Une fumée montait de ses narines [*≠ dans sa colère*] ;

et, de sa bouche, un feu mangeait {= dévorait} ÷

de là, brûlaient [*s'allumaient*] des braises.

2Sm 22:13

מִנְגַּה נִגְדוּ בְּעֵרוֹ גֻלִּי־אֵשׁ:

2Sm 22:13 ἀπὸ τοῦ φέγγους ἐναντίον αὐτοῦ ἐξεκαύθησαν ἄνθρακες πυρός.

2Sm 22:13 De la clarté devant lui {= qui le précédait} ÷ brûlaient [*s'allumaient*] des braises de feu.

TobS 13:17 ὅτι Ἱερουσαλημ οἰκοδομηθήσεται,
 τῇ πόλει οἶκος αὐτοῦ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.
 μακάριος ἔσομαι,
 ἂν γένηται τὸ κατάλειμμα τοῦ σπέρματός μου ἰδεῖν τὴν δόξαν σου
 καὶ ἐξομολογήσασθαι τῷ βασιλεῖ τοῦ οὐρανοῦ.
 καὶ αἱ θύραι Ἱερουσαλημ σαπφείρω καὶ σμαράγδω οἰκοδομηθήσονται
 καὶ λίθω τιμίῳ πάντα τὰ τεῖχη σου·
 οἱ πύργοι Ἱερουσαλημ χρυσίῳ οἰκοδομηθήσονται
 καὶ οἱ προμαχῶνες αὐτῶν χρυσίῳ καθαρῷ·
 αἱ πλατεῖαι Ἱερουσαλημ ἄνθρακι ψηφολογηθήσονται καὶ λίθω Σουφιρ.

TobS 13:17 *Parce que Jérusalem sera reconstruite
 la cité de sa Maison pour tous les siècles
 heureux serai-je
 quand il adviendra que le reste de ma semence verra sa gloire
 et célébrera / confessera le Roi du ciel
 et les portes de Jérusalem seront reconstruites de saphir et d'émeraude
 et de pierres précieuses (seront reconstruits) tous tes murs
 les tours de Jérusalem seront reconstruites en or
 et ses défenses en or pur,
 les rues de Jérusalem seront en mosaïque d'escarboucles et de pierre d'Ophir.*

TobV 13:17 ὅτι οἰκοδομηθήσεται Ἱερουσαλημ
 σαπφείρω καὶ σμαράγδω καὶ λίθω ἐντίμῳ τὰ τεῖχη σου
 καὶ οἱ πύργοι καὶ οἱ προμαχῶνες ἐν χρυσίῳ καθαρῷ,
 καὶ αἱ πλατεῖαι Ἱερουσαλημ
 βηρύλλω καὶ ἄνθρακι καὶ λίθω ἐκ Σουφιρ ψηφολογηθήσονται.

TobV 13:17 *Parce que Jérusalem sera reconstruite
 de saphir, d'émeraude et de pierres précieuses,
 tes murs et les tours et les défenses en or pur,
 les rues de Jérusalem
 seront en mosaïque de béryl, d'escarboucles et de pierres d'Ophir.*

Job 41:12 מִנְחִירָיו יֵצֵא עֲשָׁן כְּדוֹד נִפְחָה וְאַגְמֹן
 Job 41:13 נִפְשׁוֹ נִקְלָהִים תִּלְהֹט וְלֵהָב מִפִּי יֵצֵא

Job 41:12 ἐκ μυκτῆρων αὐτοῦ ἐκπορεύεται καπνὸς καμίνου καιομένης πυρὶ ἀνθράκων·

Job 41:13 ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἄνθρακες, φλόξ δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται.

Job 40:25 Tireras-tu Lewîâthân [*Mèneras-tu le Dragon*] avec un harpon / hameçon ?

Job 41:11 De sa gueule partent des torches ÷ des étincelles de feu s'en échappent.

Job 41:12 De ses naseaux sort une fumée ÷

comme d'un pot qui souffle {= bouillonne} et d'une chaudière (?).

LXX ≠ [*de fournaise brûlante du feu des braises*]

Job 41:13 Son âme {= souffle} enflamme des braises [(est de) braises] ÷
 et une flamme sort de sa gueule.

- Pro 6:28 אִם-יִהְיֶה אִישׁ עַל-הַגִּתִּים וְרָגְלָיו לֹא תִכְוֶינָהּ:
- Pro 6:28 ἢ περιπατήσει τις ἐπ’ ἄνθράκων πυρός, τοὺς δὲ πόδας οὐ κατακαύσει;
- Pro 6:27 Un homme emporte-t-il du feu dans son sein sans que ses habits s’enflamment ?
- Pro 6:28 Un homme marche-t-il sur des braises [+ de feu] sans-se brûler les pieds ?
- Pro 6:29 Ainsi de celui qui va vers la femme de son prochain ÷ quiconque y touche ne restera pas impuni.
- Pro 25:22 כִּי גִתִּים אֶתָּה חֲתָה עַל-רֵאשׁוֹ וַיְהִיָּה יְשָׁלֶם-לָךְ:
- Pro 25:22 τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρός σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ὁ δὲ κύριος ἀνταποδώσει σοι ἀγαθά.
- Pro 25:21 Si celui qui te hait est affamé, donne-lui du pain à manger
LXX ≠ [Si ton ennemi a faim, nourris-le] ÷
[TM et] s’il a soif, donne-lui à boire [TM de l’eau].
- Pro 25:22 Car [= ainsi] tu amasseras des braises [+ de feu] sur sa tête ÷ et YHWH te le revaudra.
- Pro 26:21 פְּתָם לְגִתִּים וְעֵצִים לְאֵשׁ וְאִישׁ מְדוֹנִים [מְדִינִים] לְחִרְחָרִיב:
- Pro 26:21 ἐσχάρα ἄνθραξιν καὶ ξύλα πυρί, ἀνὴρ δὲ λοίδορος εἰς παραχὴν μάχης.
- Pro 26:20 Quand le bois s’achève, le feu s’éteint ÷ et, faute de rapporteur, la dispute s’apaise.
LXX ≠ [Avec beaucoup de bois, le feu resplendit ;
là où il n’y a pas d’homme au cœur double, la dispute se calme].
- Pro 26:21 Charbon [= Foyer] pour les braises et bois pour le feu ÷ tel un homme à disputes pour attiser la querelle
LXX ≠ [(tel est) l’homme mal embouché dans le trouble d’une dispute].
- Si 8:10 μὴ ἔκκαιε ἄνθρακας ἁμαρτωλοῦ, μὴ ἐμπυρισθῆς ἐν πυρὶ φλογὸς αὐτοῦ.
- Si 8:10 N’attise pas les braises du pécheur de peur d’être brûlé au feu de sa flamme.
- Si 32: 5 σφραγὶς ἄνθρακος ἐπὶ κόσμῳ χρυσῷ
σύγκριμα μουσικῶν ἐν συμποσίῳ οἴνου·
- Si 32: 5 Sceau d’escarboucle sur un ornement d’or ;
tel un concert musical dans un banquet de vin.
- Si 32: 6 Sceau d’éméraude dans une monture d’or ;
telle une musique mélodieuse sur la douceur du vin.

Is. 5:24 לְכֵן כְּאֹכֵל קֵשׁ לְשׁוֹן אֵשׁ וְחֹשֶׁשׁ לְהִבֶּה יִרְפֶּה
 שְׂרָשָׁם כַּמֶּקֶ יִהְיֶה וּפְרֻחָם כְּאֶבֶק יַעֲלֶה
 כִּי מֵאֲסוֹ אֵת תּוֹרַת יְהוָה צְבָאוֹת וְאֵת אִמְרַת קְדוֹשׁ־יִשְׂרָאֵל נֶאֱצְוּ:

Is 5:24 διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρὸς
 καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης,
 ἡ ῥίζα αὐτῶν ὡς χνοῦς ἔσται,
 καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κοινορτὸς ἀναβήσεται·
 οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον κυρίου σαβαωθ,
 ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ἰσραηλ παρώξυναν.

Isaïe 5:24 C'est pourquoi, de même que la **langue** de **feu** dévore la paille
 LXX ≠ [C'est pourquoi, de même que le chaume est brûlé par des **braises** de feu]
 et que l'herbe-sèche défaille {= s'abîme} dans la **flamme**,
 leur racine sera comme de la pourriture [de la bale]
 et leur fleur montera {= deviendra} comme de la poussière° ÷
 car ils ont dédaigné [n'ont pas voulu de] la loi de YHWH צֶבְאֵ' ὀθ
 et le Dit du Saint d'Israël, ils l'ont méprisé.

Is. 6: 6 וַיַּעַף אֵלַי אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים וּבְיָדוֹ רִצְפָה
 בְּמַלְקָחִים לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ:

Is 6: 6 καὶ ἀπεστάλη πρὸς με ἐν τῶν σεραφιν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα,
 ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου,

Isaïe 6: 6 Et un des brûlants a volé [Et un des séraphins a été envoyé] vers moi
 et (il avait) dans sa main une **Pierre-brûlante** [une **braise**] ÷
 qu'avec des pinces il avait prise de dessus l'autel.

Is. 44:19 וְלֹא־יָשִׁיב אֶל־לְבָבוֹ וְלֹא דַעַת וְלֹא־תְבוּנָה לֵאמֹר
 חֲצִי שְׂרָפְתִי בְמוֹ־אֵשׁ וְאֶף אֶפִּיתִי עַל־גִּנְחָלָיו לֶחֶם אֲצַלֶּה בָּשָׂר וְאֹכֵל
 וַיִּתְרוּ לְתוֹעֵבָה אַעֲשֶׂה לְבוֹל עַץ אֲסַגֹּד:

Is 44:19 καὶ οὐκ ἐλογίσατο τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
 οὐδὲ ἀνελογίσατο ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ οὐδὲ ἔγνω τῇ φρονήσει
 ὅτι τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρὶ
 καὶ ἔπεψεν ἐπὶ τῶν ἀνθρώκων αὐτοῦ ἄρτους καὶ ὀπτήσας κρέας ἔφαγεν
 καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς βδέλυγμα ἐποίησεν καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ.

Isaïe 44:19 Pas un ne réfléchit, n'a de connaissance, ni de discernement pour se dire :
 LXX ≠ [Et nul n'a compté° / estimé dans son cœur ni considéré dans son âme,
 ni n'a connu la réflexion / prudence (pour se dire)]
 J'en ai brûlé la moitié au feu, j'en ai aussi fait cuire du pain sur les **braises**,
 j'ai rôti de la chair [de la viande et je l'ai mangée ÷
 et de ce qui reste, je ferais une Abomination ?
 (c'est) un bout de bois (que) j'adorerais ! [et (devant) elle je me prosternerai !]

Is. 47:14 הִנֵּה הָיוּ כְקֶשׁ אֵשׁ שֶׁרָפְתָם לְאִי־צִילוֹ אֶת־נַפְשָׁם מִיַּד לְהַבָּה
אִי־נִחְלָתָ לְחֹמֶם אֹר לְשֶׁבֶת נִגְדָּו:

Is 47:14 ἰδοὺ πάντες ὡς φρύγανα ἐπὶ πυρὶ κατακαήσονται
καὶ οὐ μὴ ἐξέλωνται τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἐκ φλογός·
ὅτι ἔχεις ἀνθρακας πυρός, κάθισαι ἐπ' αὐτούς.

Isaïe 47:14 Voici : ils seront comme du chaume : le feu les brûlera
LXX ≠ [Voici : tous, comme des brindilles, seront brûlés au feu]
et ils ne sauveront pas leur vie du pouvoir de la flamme ÷
ce ne seront pas des braises pour les réchauffer,
un brasier pour s'asseoir devant lui
LXX ≠ [car tu as des braises de feu, assieds-toi dessus!]

Is. 54:11 עֲנִיָּה סַעְרָה לֹא נִחְמָה
הִנֵּה אֲנֹכִי מִרְבִּיץ בְּפוֹךְ אֲבֹנֶיךָ וַיִּסְדַּתֶּיךָ בְּסַפִּירִים:

Is. 54:12 וְשַׁמְתִּי כְדָכָד שְׁמֹשֶׁתֶיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ לְאֲבֵנֵי אֶקְרָא
וְכָל־גְּבוּלֶךָ לְאֲבֵנֵי־חַפְצִין:

Is 54:11 Ταπεινὴ καὶ ἀκατάστατος, οὐ παρεκλήθης,
ἰδοὺ ἐγὼ ἐτοιμάζω σοὶ ἀνθρακα τὸν λίθον σου καὶ τὰ θεμέλιά σου σάπφειρον

Is 54:12 καὶ θήσω τὰς ἐπάξεις σου ἴασπιν καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου
καὶ τὸν περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτοὺς

Isaïe 54:11 Malheureuse [et] battue par la tempête, inconsolée ÷
voici :
Moi, je vais coucher sur un (cerne de) fard⁴ tes pierres
LXX ≠ [te préparer des escarboucles (pour) tes pierres]
et je te fonderai avec [≠ et (pour) tes fondations] des saphirs ;

Isaïe 54:12 et je ferai tes créneaux de rubis [jaspe]
et tes portes en pierres d'escarboucle [de cristal] ÷
et toute ton enceinte en pierres qui plaisent [choisies].

Is. 54:16 הֵן [הַנֵּה] אֲנֹכִי בְרָאתִי חֶרֶשׁ נִפְחָ בְּאֵשׁ פְּחֶם וּמוֹצִיא כְּלִי לְמַעֲשָׂהוּ
וְאֲנֹכִי בְרָאתִי מִשְׁחִית לְחַבְּל:

Is 54:16 ἰδοὺ ἐγὼ κτίζω σε,
οὐχ ὡς χαλκεὺς φυσῶν ἀνθρακας καὶ ἐκφέρων σκεῦος εἰς ἔργον·
ἐγὼ δὲ ἔκτισά σε οὐκ εἰς ἀπώλειαν φθεῖραι

Isaïe 54:16 Voici que, Moi, j'ai créé l'artisan {= le forgeron} qui insuffle un feu de braises
LXX ≠ [Voici que moi je t'ai créée,
non comme le dinandier qui souffle sur les braises
et qui en sort un objet pour l'ouvrage] ÷
c'est Moi, aussi, qui ai créé le destructeur, pour ravager
LXX ≠ [or moi je t'ai créée, non pour la perte, pour être corrompue / détruite].

⁴ Le texte joue sur les deux valeurs du mot : « fard » et « mortier foncé ».

- Ez. 1:13 וְדַמוֹת הַחַיִּוֹת מֵרְאִיָּהֶם כְּגַחְלֵי־אֵשׁ בְּעֵרוֹת׃
כְּמִרְאֵה הַלְּפָדִים הִיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיִּוֹת
וְנִגְהָ לְאֵשׁ וּמִן־הָאֵשׁ יוֹצֵא בְרָק׃
- Ez. 1:13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν ζώων ὄρασις ὡς ἀνθράκων πυρὸς καιομένων,
ὡς ὄψις λαμπάδων συστρεφομένων ἀνὰ μέσον τῶν ζώων
καὶ φέγγος τοῦ πυρός, καὶ ἐκ τοῦ πυρός ἐξεπορεύετο ἀστραπή.
- Ez 1:13 Et la ressemblance [*≠ Et au milieu*] des Vivants :
leur vision / apparence [*≠ une vision*] comme de braises de feu brûlantes {= incandescentes},
comme une vision / apparence [*l'aspect*] de torches allant entre les Vivants ÷
et une clarté de feu et, du feu, sort l'éclair.
- Ez. 10: 2 וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ ׀ לְבַשׂ הַבְּדִים
וַיֹּאמֶר בֹּא אֶל־בֵּינוֹת לְגִלְגַּל אֶל־תַּחַת לְכְרוּב
וּמָלֵא חַפְנֶיךָ גַּחְלֵי־אֵשׁ מִבֵּינוֹת לְכְרָבִים וּזְרַק עַל־הָעִיר
וַיָּבֹא לְעֵינָי׃
- Ez. 10: 2 καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὴν στολήν
Ἐἵσελθε εἰς τὸ μέσον τῶν τροχῶν τῶν ὑποκάτω τῶν χερουβιν
καὶ πλησον τὰς δράκας σου ἀνθράκων πυρὸς ἐκ μέσου τῶν χερουβιν
καὶ διασκόρπισον ἐπὶ τὴν πόλιν· καὶ εἰσηλθεν ἐνώπιόν μου.
- Ez 10: 1 Et j'ai vu et voici :
au-dessus du firmament qui était au-dessus de la tête des Keroubim
(il y avait) comme une pierre de saphir, [TM+ comme la vision d']une ressemblance de trône ÷
[TM+ elle se voyait] au-dessus d'eux.
- Ez 10: 2 Et il a dit à l'homme vêtu de lin [*≠ de la longue-robe*] :
Va vers les roues^o du char [*≠ au milieu des roues*], sous le Keroub,
et remplis tes poings des braises de feu qui sont dans l'intervalle entre les Keroubim
et éparpille-les [*disperse-les*] sur la ville ÷
et il y est allé, sous mes yeux.
- Ez 10: 3 Et les Keroubim se tenaient à droite de la Maison, quand l'homme est entré ÷
et la nuée remplissait le parvis intérieur.
- Ez 10: 4 Et la Gloire de YHWH s'est enlevée [*est partie*] de dessus le Keroub,
vers le seuil [*le vestibule ?*] de la Maison ÷
et la Maison a été remplie de la nuée
et le parvis a été rempli de la clarté de la Gloire de YHWH.
- Ez. 10: 9 וַאֲרָאָה וְהִנֵּה אַרְבַּעַה אוֹפְנִים אֶצְל הַכְּרוּבִים׃
אוֹפֵן אֶחָד אֶצְל הַכְּרוּב אֶחָד וְאוֹפֵן אֶחָד אֶצְל הַכְּרוּב אֶחָד
וּמִרְאֵה הָאוֹפְנִים כְּעֵין אֶבֶן תַּרְשִׁישׁ׃
- Ez. 10: 9 καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τροχοὶ τέσσαρες εἰστήκεισαν ἐχόμενοι τῶν χερουβιν,
τροχὸς εἷς ἐχόμενος χερουβ ἑνός,
καὶ ἦ ὄψις τῶν τροχῶν ὡς ὄψις λίθου ἀνθρακος.
- Ez 10: 9 Et j'ai vu et voici : il y avait quatre roues à côté des Keroubim,
une roue à côté de chaque Keroub ÷
et la vision / l'apparence [*l'apparence*] des roues était
comme un scintillement de pierre de Tarshish / chrysolithe
LXX ≠ [*comme une pierre d'escarboucle*].

Ez. 24:11 וְהַעֲמִידָהּ עַל-גְּחָלֶיהָ רֶקֶה
לְמַעַן תַּחֲם וְחָרָה נְחֹשֶׁתָהּ וְנִתְכָה בְתוֹכָהּ טַמְאֻתָהּ תַחֲם חֲלָאֲתָהּ:

Ez. 24:11 καὶ στῆ ἐπὶ τοὺς ἄνθρακας,
ὅπως προσκαυθῆ καὶ θερμανθῆ ὁ χαλκὸς αὐτῆς
καὶ τακῆ ἐν μέσῳ ἀκαθαρσίας αὐτῆς,
καὶ ἐκλίπη ὁ ἴος αὐτῆς,

Ez 24: 9 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur [TM+ YHWH] :
Malheur à la ville de sangs {= sanguinaire} ! ÷
A mon tour, je vais faire un grand bûcher !

Ez 24:10 Et accumule [*j'accumulerai*] le bois et allume [*j'allumerai*] le feu,
et rends parfaite la chair [*≠ pour que fondent les viandes* [κρεας]] ÷
et parfume avec des parfums° {= épices} [*≠ et que le jus réduise*]
TM+ [et que les os brûlent].

Ez 24:11 Et pose le (chaudron) vide [*≠ et qu'il tienne*] sur les [ses] braises ÷
pour qu'il chauffe et que le bronze rougisse [*que le bronze soit brûlant et chauffe*]
et que fonde au milieu d'elle son impureté
LXX ≠ [*et qu'il soit déversé au milieu de son impureté*]
et que sa rouille soit parfaite [*≠ disparaisse*].

Ez. 28:13 בְּעֵדֶן גִּן-אֱלֹהִים הָיִיתָ כָּל-אֲבָן יִקְרָה מִסִּכְתֶּךָ
אָדָם פִּטְדָה וַיְהִלֵם תַּרְשִׁישׁ שָׁהֵם וַיִּשְׂפֹּה סַפִּיר נֶפֶךְ וּבְרָקֶת וַוְהָב
מִלְאֲכֶת תַּפְיָךָ וְנִקְבֵיךָ בְּךָ בַיּוֹם הַבְּרָאָה כִּוְנָנוּ:
אֶת-כְּרוֹב מִמֶּשַׁח הַסּוֹכֵךְ
Ez. 28:14 וְנִתְתִּיךָ בְּהַר קָדֵשׁ אֱלֹהִים הָיִיתָ בְּתוֹךְ אַבְנֵי-אֶשׁ הַתְּהַלְכֶתָ:

Ez. 28:13 ἐν τῇ τρυφῇ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ ἐγενήθης·
πάν λίθον χρηστὸν ἐνδέδεσαι,
σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδον
καὶ ἄνθρακα καὶ σάπφειρον καὶ ἴασπιν
καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον
καὶ λιγύριον καὶ ἀχάτην καὶ ἀμέθυστον
καὶ χρυσόλιθον καὶ βηρύλλιον καὶ ὄνυχιον,
καὶ χρυσίου ἐνέπλησας τοὺς θησαυροὺς σου καὶ τὰς ἀποθήκας σου ἐν σοὶ
ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐκτίσθης σύ.

Ez. 28:14 μετὰ τοῦ χερουβ ἔθηκά σε ἐν ὄρει ἁγίῳ θεοῦ,
ἐγενήθης ἐν μέσῳ λίθων πυρίνων.

Ez 28:12 Fils d'homme, profère un chant-funèbre [*une lamentation*] sur le roi de Tyr (...)

Ez 28:13 En 'Edèn, au jardin de Dieu, tu étais advenu ;
toutes sortes de pierres précieuses étaient ce qui te couvrait :
sardoine, topaze et diamant, Tarshish / chrysolithe, onyx et jaspé,
saphir, escarboucle, émeraude, or...

LXX ≠ [*Dans les délices du paradis de Dieu, tu étais advenu ;
tu avais lié sur toi toute sorte de pierre précieuse :
sardoine, topaze et émeraude
et escarboucle et saphir et jaspé
et argent et or
et ambre fossile et agathe et améthyste*]

et chrysolithe et béryl et onyx] ÷
l'ouvrage de tes tambourins et de tes flûtes en toi ont été préparés
LXX ≠ [*et c'est d'or que tu as rempli tes trésors et tes réserves en toi*]
le jour où tu as été créé.

- Rm 12:19 μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ,
γέγραπται γάρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος.
- Rm 12:20 ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν·
τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
- Rm 12:21 μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.
- Rm 12:17 Ne rendez à personne le mal pour le mal.
Ayez à cœur de faire le bien devant tous les hommes.
- Rm 12:18 S'il se peut, pour autant qu'il dépend de vous, soyez en paix avec tous les hommes.
- Rm 12:19 Ne vous vengez pas vous-mêmes, **bien-aimés**, mais laissez agir la colère [de Dieu],
car il est écrit :
A moi la vengeance ! *C'est moi qui rétribuerai* ⁵, dit le Seigneur.
- Rm 12:20 Au contraire,
*si ton ennemi a faim, mets (la nourriture) en morceaux (dans sa bouche) = fais-le manger
s'il a soif, fais-le boire,
car, ce faisant, tu amasseras des braises de feu sur sa tête.*
- Rm 12:21 Ne te laisse pas vaincre par le mal, mais sois vainqueur du mal par le bien.

⁵ ???